

# How to Make Yourself Understood

Center for Language Learning

English Department, Hokkaido University

English I Online Materials

URL: <http://ocw.hokudai.ac.jp/Course/LiberalArts/EnglishI/EnglishI/2015/>



Satoshi Oku  
Jeff Gayman  
Takashi Tsuchinaga  
Atsushi Tsujimoto  
©2014

## TABLE of CONTENTS

<b>General Introduction</b>		p. 3
<b>Component 1</b>	<b>Tips for English Speech Sounds</b>	
Unit 1	Pronounce by Semantic Groups	p. 11
Unit 2	Focus on Important information	p. 23
Unit 3	Beware of Sound Change – Part 1	p. 35
Unit 4	Beware of Sound Change – Part 2	p. 47
Unit 5	Check out Sound Segments	p. 57
<b>Component 2</b>	<b>Tips for Writing Sensible Paragraphs</b>	
Unit 6	From Sentences to “Text”	p. 67
Unit 7	What is a “Paragraph”?	p. 74
Unit 8	Essay Structure	p. 87
Unit 9	Notes on Essay Construction	p. 95
Unit 10	Planning an Outline	p. 107
<b>Component 3</b>	<b>Steps toward Attractive Presentations</b>	
Unit 11	Purpose and Content of Presentation	p. 117
Unit 12	Audience and Presentation Tools	p. 127
Unit 13	Verbal and Non-Verbal Communication	p. 135
Unit 14	Learning from Real Presentations	p. 145

# How to Make Yourself Understood

English I Online Materials

## General Introduction



## General Introduction

### - CONTENTS -

#### Scripts and Annotations

(スクリプトと解説)

Organization of the Course p. 5

Tips for Foreign Language Learning (1)  
Notice Similarities p. 6

Tips for Foreign Language Learning (2)  
Notice Differences p. 7

#### Further Tips

(1) 単語の「訳」だけでやろうとすると行き詰まるわけ

その1 : 「book = 本」ではありません p. 9  
*book* cannot be identical to “hon”

(2) 単語の「訳」だけでやろうとすると行き詰まるわけ

その2 : 「he/his/him = 彼」の落とし穴 p. 9  
*he/his/him* = “kare”? Don't be trapped

## Scripts and Annotations (スクリプトと解説)

Hello everyone. Welcome to the Hokkaido University English One Online Material Course. My name is Jeff Gayman, and I'm an associate professor of the Hokkaido University Research Faculty of Media and Communication. This course will be providing you with some foundations for expressing yourself in English in a clear and attractive fashion.

### *Organization of the Course*

This course consists of three components.

Unit 1 ~ Unit 5    Tips for English Speech Sounds

Unit 6 ~ Unit 10    Tips for Writing Sensible Paragraphs

Unit 11 ~ Unit 14    Steps toward Attractive Presentations

The first component, Units 1 through 5, is about English pronunciation. This will give you some important tips when you pronounce English words, phrases, and sentences. In the second component, Units 6 through 10, we will learn some foundations for English writing. We will especially focus on how to write paragraphs, which are important units larger than a sentence. The third and last component, Units 11 through 14, deals with some basics of oral presentations in English.

The first two components are independent, so you can start with any one of the two. The last component, however, is partly based on the first two components. So it's a good idea to watch the first ten units first, and then to go on to Units 11 through 14.

OK. Before I conclude these introductory remarks, let me tell you something important about learning foreign languages.

### **Points**

- ・この教材は3つの部門からなる

第1部 : Unit 1 ~ Unit 5    Tips for English Speech Sounds (英語発音のヒント)

第2部 : Unit 6 ~ Unit 10    Tips for Writing Sensible Paragraphs (良いパラグラフを書くために)

第3部 : Unit 11 ~ Unit 14    Steps toward Attractive Presentations (魅力的なプレゼンを目指して)

- ・第1部と第2部はそれぞれ独立しているので、好きな方から取り掛かって
- ・第3部は、第1部と第2部の内容にもとづいているので、Unit 1~Unit10 をやってから取り掛かるとよい

**Tips for Foreign Language Learning (1): Notice Similarities**

First, both Japanese and English (or whatever your native language is) are instances of “human language.” So, there are many similarities among them. Let me give you one simple example. In both English and Japanese, a question sentence is not necessarily used as a “real question.” In an appropriate context, *Who will do this hard job?* can mean, “Nobody wants to do this job.”

< literal meaning >		< speaker’s intended meaning >
<b>Who will do this hard job?</b>	➔	<b>Nobody wants to do this job</b>

The same is true in Japanese. Again in an appropriate context, 誰がこの大変な仕事をするの? ‘Who will do this hard job?’ can be used to mean 誰もこんな仕事したくないよ ‘Nobody wants to do this job’.

< literal meaning >		< speaker’s intended meaning >
<b>誰がこの大変な仕事をするの?</b>	➔	<b>誰もこんな仕事したくないよ</b>

In other words, there is the same pragmatic rule in both Japanese and English which bridges the literal meaning of question sentences and their speaker’s intended meaning. So it’s a good strategy to realize similarities between your native language, say Japanese, and the target foreign language, say English, in foreign language learning.

Especially, in writing academic essays and in making oral presentations, no matter in what language, there are a lot of important aspects which can be focused on in order to make your writing and presentations more clear and attractive. Therefore, if you are getting better with your oral presentations in Japanese, you will simultaneously be getting better with your presentations in English. And likewise, if you are getting better with organizing your paragraph structure in English, your report writing in Japanese will also become better.

**Points**

- ・英語と日本語。共通点はたくさんあり（同じ人間言語ですから）
  - たとえば、英語でも日本語でも疑問文が文字通りの意味ではなく使われる場合あり
- ・上記テキストで見た例の他に、慣用化した表現も多数
 

英語の例	Who cares?	文字通りの意味「誰がそれを気にかけてますか？」
		話し手が言いたいこと「そんなこと気にしないでいいよ！」
		あるいは「知ったことか！」
	Who knows?	文字通りの意味「誰がそれを知っていますか？」
		話し手が言いたいこと「誰にもわからないよ！」「そうとは限らないよ！」
日本語の例	いつまで待たせるの?	➔ 話し手が言いたいこと「早く来てよ！」
	何をやっているの?	➔ 話し手が言いたいこと「そんなことはやめなさい！」

## *Tips for Foreign Language Learning (1): Notice Differences*

At the same time, however, there are many differences between Japanese and English as well. Consider the following examples.

～けれど → but? however? although/though?

If you consider just the meaning of Japanese ～けれど, it can be rendered into English *but*, *however*, *although* or *though*, for example. Notice, however, these words have very different grammatical functions. For instance, you can say,

Tom washed his bike carefully. His mother, **however**, still didn't like it very much

But you cannot replace this *however* with *but*.

Tom washed his bike carefully. × His mother, **but**, still didn't like it very much

is an ungrammatical expression in English. Additionally, you cannot use *although* here, either.

### Points

- ・外国語の力がなかなかつかない（苦手な）人によくみられる特徴  
外国語の単語の「訳」「意味」だけで考えようとする → これではすぐ行き詰まる
- ・この例で分かるように、大まかな「意味」としては「逆接」でも、*but*, *however*, *although* (*though*)は、全く異なった「機能」を持つ：文中で現れることができる位置がそれぞれ**全く異なる**
- ・単語の「訳」や「意味」だけでなく、文中での「機能・働き方」を丁寧に理解するのが上達への早道

(1) *but* は「等位」接続詞：文1と文2の間にのみ現れる 「文1 *but* 文2」

(2) *although* は「従属」接続詞：従属節の先頭にのみ現れる

「主節, **although 従属節**」または「**although 従属節**, 主節」

(3) *however* は副詞：文頭にも、文中にも、文末にも現れることが可能

John washed it carefully. **However**, his mother didn't like it very much

John washed it carefully. His mother, **however**, didn't like it very much

John washed it carefully. His mother didn't like it very much, **however**

- ・読んだり聞いたりする場合は、大ざっぱな「意味」の理解でもなんとかなる場合もあるかもしれないが、きちんと書く、きちんと話すためには、このような似た意味の単語の**使い方の違い**をしっかりと認識しておくことがとても重要

\*注1： *though* には副詞用法もあり

注2： *but*, *however* には上記とは別の機能もあるので注意

Again,

**Tom washed his bike carefully. × His mother, *although*, still didn't like it very much**

is not an appropriate sentence in English. Likewise, you can say,

***Though* Tom washed his bike carefully, his mother still didn't like it very much**

but you cannot say

**× *But* Tom washed his bike carefully, his mother still didn't like it very much**

And

**× *However* Tom washed his bike carefully, his mother still didn't like it very much**

is not a good sentence in English.

As can be seen from these simple examples, it is very important to realize systematic differences between your mother tongue and the target language you are trying to learn. So, don't just focus on the "meaning" of words; try to **understand** grammatical "**functions**" of words in your target language.

***Good luck! It's up to YOU!***

OK. Finally, these online course materials cover only a few important aspects of English pronunciation, paragraph writing, and oral presentations. But, since this is a course for *university* students, it doesn't matter what we will cover in the course. What *does* matter is what *you* will *discover* through the course.

So, are you ready? Good luck, and enjoy the course!





## Further Tips

### 単語の「訳」だけでやろうとすると行き詰まるわけ

#### その1 : 「book = 本」ではありません

日本語と英語で（あるいはどの外国語同士でも）、一方の言語の1つの単語が、もう一方の言語の1つの単語と100%意味・機能が同じということはありません。辞書に書いてある「訳」は「近似値」と考えるのが良いでしょう。それを手掛かりに、前後の文脈情報や文法上の情報を利用して、その文の意味内容を読み取っていくことが重要です。たとえば、**book** という英語の基本的な単語と日本語の「本」という単語の意味・機能は、完全に同一ではありません。

意味が重なっている部分も少なくありませんが、大きな違いもあります。英語の book には、notebook という表現からも分かるように、本状に閉じられたものであれば、「帳面」や「手帳」、レストランやホテルの「予約台帳」なども指します。book には動詞で「予約する」という意味もありますね。これも book に「台帳」という意味があることを考えると、とても自然なことです。日本語訳だけで考えていると「本」と「予約する」の間のつながりが全く見えてきませんね。つまり、英語母語話者が book という単語から連想するイメージと、日本語母語話者が「本」という単語から連想するイメージとは、かなり異なっているわけです。このように、意味の似た単語の意味機能の違いを「発見」していくことは、外国語学習の大きな楽しみの1つです。さらに、母語である日本語の今まで気がつかなかった隠れた特徴にも気がつく、という楽しいおまけもついてきます。「訳」だけで考えようとするのは、もっとも退屈な外国語学習法ですね。

### 単語の「訳」だけでやろうとすると行き詰まるわけ

#### その2 : 「he/his/him = 彼」の落とし穴

Every boy washed his bike には、2つの解釈の可能性があります。1つは、大好きな山田先生の自転車を男の子みんなで洗った、といったタイプの解釈。ここでは、his は文脈上明らかな男性単数を指します（たとえば「山田先生」）。もう1つの解釈として、A 君は A 君の自転車を洗い、B 君は B 君の自転車を洗い、C 君は C 君の自転車を洗い...という「連動読み」があります。もしこの文を「どの男の子も、彼の自転車を洗った」と訳してしまうと、その日本語訳では「連動読み」の解釈は難しくなってしまいます。「どの男の子も、自分の自転車を洗った」というのが連動読みを表わす自然な日本語でしょう。このことから、外国語学習で文中に代名詞や指示詞が出てきたときに、やってはいけないこと、やるべきことが見えてきます。

#### <やってはいけない方法>

まず、he/his/him をとりあえず「彼」と訳しておく。それから、日本語訳を通して「彼」が誰を指すのかを考える（it, this, that, they, she, her などと同様）

### <やるべき方法>

まず、**he/his/him** が文中（あるいは文脈上）のどの部分を指しているか、どの部分とつながっているかを、文構造や文脈情報を利用して考える

上記の「連動読み」の例からも分かる通り、**<やっではいけない方法>**では、文全体の意味のつながりが分からなくなってしまったり、誤った解釈をしてしまう可能性がとても大きくなります。**<やるべき方法>**に従えば、それぞれの具体的な文脈で **he/his/him** が指すものが確認できた段階で、文を正確に理解したことになります（それ以上日本語に「訳す」必要もありません）。

同様に、**they/their/them** には、人だけではなく複数の「もの」や「ことがら」を指す用法もあります。英語が苦手な北大生によく見られる失敗として、**they** をまず「彼ら」と訳してしまい、その日本語訳にもとづいて文全体の意味を考えようとするので、その **they** が「もの」や「こと」を指しているような場合に、全く意味が繋がらず困ってしまう、ということがあります。順序が逆です。「訳す」前に文脈とのつながり、**they** がどの部分を指しているかを見つけるのです。文法上最も近い所にある複数形の名詞句を指している場合がほとんどです。

**本当の共通点を理解し、違いを楽しむ。外国語学習を根気よく続けるための秘訣です。**

